**EXPRESSSIONS FIGÉES**

**Domaine littéraire, livre *Minute Papillon* d’Aurélie Valognes, fayard, 2017**

**Evangelia Vatikiotou**

[sfr201500011]

* **Elle fut prise d’un violent hoquet**
* **Signification : avoir des contractions du diaphragme**
* **Traduction : Την έπιασε λόξιγκας**
* **Niveau de langue français: standard**
* **Équivalence: totale (même image, syntaxe et lexique)**
* **Sémantiquement prévisible**
* **Figement: le verbe est accompagné d’un groupe prépositionnel figés ensemble**
* **Elle ne parvenait pas à démêler les émotions qu’elle ressentait, un bouillonnement violent se produisait en elle**
* **Signification: avoir une palpitation nerveuse**
* **Traduction: Δεν κατάφερνε να ξεδιαλύνει τα συναισθήματά που αισθανόταν κι έτσι έβραζε μέσα της**
* **Sentiment: Colère**
* **Niveau de langue français: Standard**
* **Équivalence: Partielle (même image, pas la même syntaxe, même lexique)**
* **Sémantiquement peu prévisible**
* **Sens: Le verbe ne garde pas son sens**
* **Figement: 3 éléments figés ensemble «bouillonnement», «se produisait » « en» (c’est le sujet et le verbe)**
* **Baptiste est redevenu muet comme une carpe**
* **Signification : être redevenu silencieux, pour garder un secret**
* **Traduction : Ο Μπατίστ δεν έβγαλε άχνα**
* **Sentiment: Intensité**
* **Connotation: Positive**
* **Niveau de langue français: Familier**
* **Équivalence: Nulle (pas la même image, pas la même syntaxe, pas le même lexique)**
* **Sémantiquement pas prévisible**
* **Figement: Il y a figement entre « comme une carpe » avec l’adjectif « muet ». (Verbe support « être », « comme une carpe » est un adverbial de manière)**
* **La porte claqua. Rose fondit en larmes sur l’épaule de Lili**
* **Signification: beaucoup pleurer**
* **Traduction: Η πόρτα χτύπησε. Η Ρόζ πλάνταξε / έλιωσε στο κλάμα πάνω στο ώμο της Λιλί**
* **Sentiment: Tristesse**
* **Niveau de langue français: Standard**
* **Équivalence: Totale (même image, lexique, syntaxe)**
* **Sémantiquement prévisible**
* **Sens: Le verbe est employé dans un sens figuré**
* **Figement: « Fondre » et « larmes » sont figés (le verbe avec son objet, qui est un groupe prépositionnel)**
* **Culture: Le patrimoine est le même en français et en grec**
* **« Il fallait bien que cela arrive un jour. C’était de bonne guerre », avait-elle ajouté**
* **Signification : Légitime, sans hypocrisie**
* **Traduction : «Αυτό έπρεπε να συμβεί μια μέρα. Ήταν αναμενόμενο», πρόσθεσε εκείνη**
* **Connotation: Positive**
* **Niveau de langue français: standard**
* **Équivalence: Nulle (ni la même image, ni lexique, ni syntaxe)**
* **Sémantiquement pas prévisible**
* **Figement : « être » « de »« bonne » et « guerre » sont figés ensemble ; (*de bonne guerre* un adverbial)**
* **Mais aujourd’hui, elle se rendait compte que ses silences avaient creusé un fossé irréductible entre eux deux**
* **Signification: faire grandir la coupure entre deux ou plusieurs personnes**
* **Traduction: Αλλά σήμερα αντιλαμβανόταν πως η σιωπή της είχε διευρύνει το αμείωτο χάσμα μεταξύ των δύο τους**
* **Niveau de langue français: standard**
* **Équivalence: Totale (même image, syntaxe, lexique)**
* **Sémantiquement prévisible**
* **Figement: 2 éléments «creuser un fossé» et la préposition « entre » (Verbe avec son objet et « entre » groupe prépositionnel) le verbe est employé dans son sens figuré**
* **Culture: Le patrimoine est le même en français et en grec**
* **Dans son lit, Rose tournait et se retournait. (elle avait) une boule (coincée) dans la gorge**
* **Signification: impossible d’agir**
* **Traduction: Στο κρεβάτι της η Ροζ στριφογύριζε. Είχε ένα κόμπο στο λαιμό της**
* **Sentiment: Angoisse**
* **Niveau de langue français: familier**
* **Équivalence: partielle (même image, pas exactement la même syntaxe, même lexique)**
* **Sémantiquement peu prévisible**
* **Figement: « avoir » « une boule » et « coincée dans la gorge » sont figés ensemble**
* **Elle a saisi le téléphone pour dire ses quatre vérités à son fils**
* **Signification : gronder**
* **Traduction : Άρπαξε το τηλέφωνο για να τα ψάλλει στο γιο της**
* **Sentiment: Colère**
* **Niveau de langue français: familier**
* **Équivalence: Nulle (Pas la même image, pas la même syntaxe, pas le même lexique)**
* **Pas sémantiquement prévisible**
* **Figement: Tout est figé (verbe avec son objet et le possessif « ses » déterminant possessif coréférent au sujet de la phrase)**
* **Elle l’avait tenu entre ses bras**
* **Signification : Garder**
* **Traduction : Αυτή τον κράτησε αγκαλιά**
* **Sentiment: tendresse, amour**
* **Niveau de langue français: Standand**
* **Équivalence: Partielle (même image, même syntaxe, pas le même lexique)**
* **Sémantiquement peu prévisible**
* **Sens: le verbe garde son sens**
* **Figement: tout est figé (« entre ses bras », c’est un groupe adverbial)**
* **Elle m’avait raconté que sa folledingue de fille ne voulait pas de gamins**

**Nom composé**

* **Signification: pas du tout sensé**
* **Traduction: Αυτή μου είχε διηγηθεί ότι η θεότρελη κόρη της δεν ήθελε παιδιά**
* **Sentiment: intensité**
* **Niveau de langue français: familier**
* **Sémantiquement prévisible**
* **Sens: l’adjectif garde son sens**
* **Figement: Trois éléments figés « folledingue », « de »,**
* **« fille » (l’adjectif qualifie la fille)**
* **Schéma fréquent en français : sa fille folle, sa folle de fille, sa folle de mère, sa mère de folle…**
* **Les commerçants repartaient le ventre plein mais le cœur en bandoulière**

**Adverbe figé**

* **Signification: le cœur serré**
* **Traduction: Οι έμποροι έφευγαν με την κοιλιά γεμάτη αλλά με την καρδιά σφιγμένη**
* **Niveau de langue: familier**
* **Équivalence: Partielle (pas la même image, même lexique, pas la même syntaxe)**
* **Figement: «le cœur en bandoulière », trois éléments figés (c’est un adverbial)**
* **Arrêtez de juste parler aux autres et commencez à tisser des vrais liens avec ces personnes**
* **Signification : Nouer des liens**
* **Traduction : Σταματήστε να μιλάτε μόνο στους άλλους και αρχίστε να δημιουργείτε πραγματικούς δεσμούς με αυτά τα άτομα**

**Niveau de langue français: Soutenu**

* **Équivalence: Partielle (même image, même syntaxe, pas exactement le même lexique)**
* **Sémantiquement peu prévisible**
* **Sens: Le verbe est employé dans le sens figuré (έχει μεταφορική σημασία)**
* **Figement: le verbe avec son objet sont figés ensemble**
* **Rose avait même essayé de parler de sa vie à elle, pour rompre la glace**
* **Signification : Faire sentir plus confortable quand les autres ne parlent pas**
* **Traduction : Η Ροζ είχε επίσης προσπαθήσει να μιλήσει για τη ζωή της, για να σπάσει τον πάγο**
* **Connotation: Positive**
* **Niveau de langue français: Standard**
* **Équivalence: Totale (même image, lexique, syntaxe)**
* **Sémantiquement prévisible**
* **Sens: le verbe est employé métaphoriquement**
* **Figement: Le verbe est figé avec son COD**
* **On dit aussi «briser la glace»**
* **Culture: Le patrimoine est le même en français et en grec**
* **« Faire des efforts de temps en temps, ce n’est pas la mer à boire! »**
* **Signification : une entreprise pas si difficile**
* **Traduction : « Το να κάνεις προσπάθειες που και που δεν είναι ακατόρθωτο**
* **Niveau de langue français: familier**
* **Équivalence : partielle (pas la même image, ni le même lexique, même syntaxe)**
* **Sémantiquement peu prévisible**
* **Figement : Le nom « la mer » avec l’infinitif à boire sont figés ensemble**
* **cette expression est obligatoirement négative**
* **Tout cela en valait la peine**
* **Signification : cela mérite l’effort**
* **Traduction : Όλο αυτό άξιζε τον κόπο**
* **Niveau de langue français: familier**
* **Équivalence: Totale (même image, syntaxe, lexique)**
* **Sémantiquement prévisible**
* **Sens: le verbe garde son sens**
* **Figement : le verbe avec son complément et avec le pronom « en » sont figés ensemble**
* **Culture : Le patrimoine est commun**
* **Rose avait veillé au grain**
* **Signification : Elle était très attentive**
* **Traduction : Η Ροζ είχε τα μάτια της δεκατέσσερα**
* **Niveau de langue français: familier**
* **Équivalence: Nulle (Pas la même image, ni lexique, ni syntaxe)**
* **Sémantiquement pas prévisible**
* **Sens: Le verbe ne garde pas son sens**
* **Figement: Tout est figé (le verbe et son groupe prépositionnel « au grain »)**
* **Étymologie: Cette EF est utilisée surtout au langage maritime ou un grain est un coup de vent brutal. Un bon marin doit être sur ses gardes pour réagir si un grain s’abat sur son navire.**
* **Je n’ai pas saisi un mot de ce qu’elle disait avant de te passer le téléphone**
* **Signification: Ne rien comprendre**
* **Traduction: Πριν σου δώσω το τηλέφωνο, δεν κατάλαβα λέξη απ’ ό,τι έλεγε**
* **Niveau de langue français: standard**
* **Équivalence: Totale (même image, lexique et syntaxe)**
* **Sémantiquement prévisible**

**Figement : Le verbe est figé son COD**

* **Phrase obligatoirement négative**
* **Rose fit une tête de chien battu**

**Phrase figée et nom composé (NC)**

* **Signification: faire une tête trise pour inspirer la pitié**
* **Traduction: Η Ροζ πήρε μια έκφραση δαρμένου σκύλου, έκανε την κακομοίρα**
* **Sentiment: Emotion, tristesse**
* **Niveau de langue français: familier**
* **Équivalence: Nulle (pas la même image, ni syntaxe, ni lexique)**
* **Sémantiquement peu prévisible**
* **Sens: le verbe faire garde son sens**
* **Figement : Νοus avons une combinaison d’une phrase figée (*faire la tête*) et d’une NC (tête de chien battu).**

****

**FIN DU DEVOIR**

Εικόνα 1